



Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.

Лопе де Вега

Фуэнте Овехуна

Перевод с испанского
Михаила Лозинского

ФТМ

УДК 82-2
ББК 84(4Исп)-6
Л77

**Файл книги для электронного и RoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»**

*Перевод с испанского Михаила Лозинского
Примечания составлены М. Лозинским
при участии К. Державина.*

Печатается по изданию «Избранные драматические произведения в двух томах. Том первый. — М., Искусство, 1954, с сохранением орфографии и пунктуации переводчика».

Лопе де Вега, Феликс.

Л77 Фуэнте Овехуна: Пьеса / Пер. с исп. М. Л. Лозинского. — М.: Агентство ФТМ, Лтд., 2016. — 174 с.
(Библиотека драматургии Агентства ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-1297-7

Это одна из самых известных пьес великого испанского автора. Лопе де Вега поет гимн простым людям, которые зачастую оказываются лучше дворян. Славный воин дон Фернан Гомес де Гусман, командор ордена Калатравы, добился многого на военном поприще. Тем не менее он сумасброд и своей землей управляет как вздумается. Вернувшись из очередного удачного похода, дон Фернан пытается выкрасть Лауренсю, дочь местного алькальда. После нескольких неудачных попыток ему это все-таки удастся. Народ поднимается против него, устраивает бунт.

ISBN 978-5-4467-1297-7

© Перевод. М. Л. Лозинский,
наследники, 2016
© Агентство ФТМ, Лтд., 2016

Фуэнте Овехуна

(Fuente Ovejuna)

Напечатана в XII части собрания комедий Лопе де Вега (Мадрид, 1619). Время написания датируется предположительно 1612—1613 гг.

На русский язык «Фуэнте Овехуна» была впервые переведена С. Юрьевым под названием «Местечко Фуэнте Овехуна (Овечий источник)». См. литографическое издание, Спб., 1876, и книгу: «Испанский театр цветущего периода XVI и XVII веков». Перевод с испанского С. Юрьева, М., 1877, а также: Сочинения Лопе де Вега, вып. 1, изд. «Вестник знания», Спб., 1912, и Собрание сочинений Лопе де Вега. Ред. М. Ватсон, т. I, изд. «Просвещение», Спб., 1913. Позднейшие переводы: К. Бальмонта «Овечий ключ» (Фуэнте Овехуна), М.—П., 1919 и А. Сиповича «Фуэнте Овехуна», «Искусство», М., 1937. Перевод М. Лозинского был впервые напечатан в издании: «Три испанские комедии». Перевод М. Лозинского, «Искусство», М. — Л., 1951.

Фуэнте Овехуна — местечко в северо-западной части провинции Кордовы, на границе с Эстремадурой. С давних пор состояло в числе владений города Кордовы, но в 1460 г. было пожаловано королем Энрике IV магистру ордена Калатравы дону Педро Хирону. Городской совет Кордовы опротестовал этот акт королевского своеволия. В конце 1463 г. король был вынужден

изъять Фуэнте Овехуну из-под власти ордена и вернуть Кордове. Однако в 1468 г. командор ордена Калатравы Фернан Гомес де Гусман силой оружия внезапно захватил местечко, объявил его снова перешедшим под власть ордена и устроил там свою резиденцию. Только в 1475 г. городское управление Кордовы получило королевскую грамоту о восстановлении его прав на Фуэнте Овехуну и в следующем году оказало, по-видимому, помощь ее населению, восставшему против жестокой власти командора. В результате восстания, вспыхнувшего в Фуэнте Овехуне 23 апреля 1476 г., местечко было возвращено во владение Кордовы и тем самым в непосредственное ведение королевской власти. В то время население Фуэнте Овехуны насчитывало девятьсот восемьдесят пять человек. Местечко приносило ежегодно своим владельцам свыше восьмидесяти тысяч мараведи дохода.

Магистр. — В изображаемое время, то есть в начале царствования Фердинанда и Исабелы, великим магистром Калатравы был Родриго Тельес Хирон, младший из трех сыновей Педро Хирона. Ему было восемь лет, когда его отец, незадолго перед смертью, заранее заручась соответственной папской буллой, передал ему сан великого магистра, в котором Родриго и был утвержден советом ордена (1466). «Кoadьютором» был назначен его дядя, Хуан Пачеко, великий магистр Сантьяго. Когда тот умер (1474), шестнадцатилетний Родриго стал единоличным главою ордена Калатравы.

Командор Фернан Гомес. — Фернан (Фернандо) Гомес де Гусман — главный командор ордена Калатравы, один из наиболее типичных представителей своевольной феодальной аристократии, фактический владелец Фуэнте Овехуны, жестоко эксплуатировавший ее население. Убит крестьянами во время восстания 23 апреля 1476 г.

Алькальд — глава местного самоуправления, соединявший в своем лице и судейские функции. В более или менее значительных поселениях и городах избиралось несколько алькальдов.

Рехидор — советник и член городского или сельского самоуправления.

Сьюдад Реаль — город в южной части Новой Кастильи.

Действующие лица

Король дон Фернандо.

Королева донья Исабела.

Дон Родриго Тельес Хирон — магистр ордена

Калатравы.

Дон Манрике — магистр ордена Сантьяго.

Фернан Гомес де Гусман — командор ордена

Калатравы.

Лауренся — дочь Эстебана.

Фрондосо — сын Хуана Рыжего.

Паскуала	}	крестьянки
Хасинта		

Ортуньо	}	слуги командора
Флорес		

Эстебан	}	алькальды (судьи общинного совета)
Алонсо		

Хуан Рыжий	}	крестьяне
Менго		
Баррильдо		

Леонело — студент.

Симбранос — солдат.

Судья.

Мальчик.

Два рехидора — члены городского совета

Сьюдад Реаля.

Рехидор — член общинного совета

Фуэнте Овехуны.

Крестьяне и крестьянки.

Солдаты.

Музыканты.

Свита.

*Действие происходит в Фуэнте Овехуне
и в других местах.*

Действие первое

Палаты магистра Калатравы в Альмагро^{*1}.

Явление первое

Командор Фернан Гомес, Флорес, Ортуньо.

К о м а н д о р

Магистр осведомлен? Он знает,
Что я приехал?

Ф л о р е с

Знает, да.

О р т у н ь о

Юнцы заносчивы всегда.

¹ Примечания переводчика к отмеченным словам расположены в конце издания на стр. 165—172.

К о м а н д о р

Что с ним беседовать желает
Фернандо Гомес де Гусман?

Ф л о р е с

От мальчика чего и ждать!

К о м а н д о р

Он может имени не знать,
Но должен уважать мой сан,
Высокий титул командора.

О р т у н ь о

Его льстецы ему поют,
Что быть учтивым — лишний труд.

К о м а н д о р

Любви добьется он нескоро.
Учтивость отомкнет везде
Расположение и доверье,
А глупое высокомерье —
Ключ к неприязни и вражде.

О р т у н ь о

Когда бы мог невежа знать,
Как на него все люди злобны
И прямо были бы способны
Его на части растерзать, —